Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 7"

p. 240-244

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 7]

2ª MISA DE NAVIDAD

Tema: "Luego que los ángeles se apartaron de ellos y volaron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vamos hasta Bethlehem y veamos este suceso prodigioso que acaba de suceder, y que el Señor nos ha manifestado" (Lucas 2:15)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 22-24)

Este es el único sermón distribuido en tres secciones de manera intencional: un exordio sin título y dos partes en las que se desarrolla el tema. El tópico principal gira en torno al vicio de dormir en demasía, de manera que en el exordio se propone a los padres amonestar a sus hijos sobre la importancia de levantarse antes de la salida del sol, lavarse e ir a escuchar misa para que su día sea fructífero. La primera parte expone el episodio en el que, por sugerencia del ángel Gabriel, los pastores de Belén fueron a visitar a Jesús recién nacido. Este relato sirve de ejemplo al predicador para exaltar a quienes se levantan muy temprano, pues de no haber sido porque los pastores estaban despiertos desde antes de que saliera el sol, no hubieran podido ver al ángel. En este ejemplo está implícita la relación entre madrugar y el despertar espiritual de las personas, puesto que, según reza el sermón, aquellos pastores que "dormían no supieron nada", es decir, no vieron a Jesús, no despertaron espiritualmente.

En la segunda parte fue tachada una cita de la Sagrada Escritura y se agregó otra diferente en una nota marginal posterior a la primera redacción del sermón. Esta nota parece estar más acorde con el ejemplo de la sección anterior, el de los pastores, pues se trata de un pasaje de Lucas que se refiere a los beneficios de madrugar. Aparece también un símil entre los que duermen en demasía y los puercos. El sermón concluye con una invitación a los oyentes a seguir el ejemplo de los pastores de Belén y velar, para poder así ser iluminados por Dios al amanecer.

El sermón presenta tachaduras, notas marginales y adiciones de citas latinas con su respectiva traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[22...]

In die nativitatis domini, ad 2am missam. TranSeamus usque bethleem, et videamus hoc verbum {Luce 2°}[1]

In tequicochiztli cenca quitlacuva yn teanima yvan in tenacayo: in yevantin tequicochi, **[23]** miecpa mococova, ~~yvan~~ in innacayo etc. auh in imanima mococova, ca amo vellacaqui amo vel momachtia, avel motlayollotia amo no vel quicaqui in teotlatolli etc. Ic neci ca amo qualli ca tetlapololti in tequicochiztli {1ª addicion. Iuhca in teutlatolli. noli diligere somnum ne te agestas oprimat. proverbios. 20. quitoznequi Ma camo tictlaçotlaz yn tequicuchiztli, yntla tictlaçotlaz cenca timotoliniz.}[2] Auh in axca in titeta in titena izca inic ticnonotzaz mopiltzin, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, cenca xictlalcavi in tequicochiztli, ca amo motech monequi ca quitlacoua in teanima yvan in tenacayo: miectlamantli coculiztli ic tepan mochiva. Ma oc vel youatzinco timevaz yn momoztlae: in otimeuh niman timixamiz timochichivaz timotzicovazviz, niman tiyaz in teopan tiquittaz yn missa, ticmotlatlauhtiliz yn moteouh motlatocauh {yehoatzin totecuiyo dios.}[3] Niman tiyaz ticchivaz yn motlatequipanoliz, ic mitzmocneliliz in totecuyo ic mitzmopieliz in cemilhuitl, ic mitzmopaleviliz inic vel ticchivaz motequiuh. {2ª addicio. Iuhca in teutlatolli. Qui mane vigilant ad me invenient me. proverbios. 8. quitoznequi In aquique oc ioatzinco meua nechitazque yntla nechtemua yntla nechtlatlauhtia: ynin ca itlatoltzin totecuyo

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

[22...]

En el día de la Natividad del Señor. Segunda *misa Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbum* {Lucas 2}[1]

El sueño excesivo daña mucho el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, ~~y~~ el cuerpo de aquellos que duermen demasiado se enferma con frecuencia, **[23]** etcétera, y su *ánima* se enferma, no puede escuchar, no puede aprender, no puede memorizar, tampoco puede oír la palabra divina, etcétera. Con esto se comprueba que el sueño excesivo no es bueno, que perturba. {1ª adición: Así está en la palabra divina: *noli diligere somnum, ne te agestas opprimat*.[2] Proverbios, 20. Quiere decir: "No ames el sueño excesivo, si lo amas serás muy pobre."} Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: "¡Querido hijo mío!, evita mucho el sueño excesivo, no te es necesario, pues daña el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, por él ocurren muchas enfermedades en las personas. A diario levántate de madrugada, luego que te hayas levantado, lávate la cara, aderézate, péinate, luego ve al templo a presenciar *misa,* ruégale

1 Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in caelum: pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. Lucas 2:15 (*BSIVC*). "Luego que los ángeles se apartaron de ellos y volaron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vamos hasta Bethlehem y veamos este suceso prodigioso que acaba de suceder, y que el Señor nos ha manifestado" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).
2 Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat: aperi oculus tuos, et saturare panibus. Proverbios 20:13 (*BSIVC*). "No seas amigo del sueño, para que no te veas oprimido de la indigencia; abre tus ojos, *desvélate* y te sobrará pan" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 128).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

dios.}[4] Yuhquiy, inic ticnonotzaz mopiltzi y*n* titeta in titena. In axca*n* ca no yuh techmononochilia in tona*n*tzin Sa*n*ta yglesia y*n* timochintin tipilhua, inic tictlaçutlazq*ue* ixtoçoliztli yva*n* tictelchivazq*ue* in tequicuchiztli. Auh in yca itech mana in Santo Eua*n*gel*i*o in axcan missa ipa*n* mitoa. Auh inic vel achitzi*n* namechnomelavililiz etc. Aue m*ari*a.

a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani* [rey], {a aquél que es Nuestro Señor Dios,} luego ve a hacer tu trabajo. Por ello Nuestro Señor te favorecerá, por ello te cuidará todo el día, por ello te ayudará para que puedas hacer tu trabajo". {2ª adición: Así está en la palabra divina: *Qui mane vigilat ad me, invenient me*.[3] Proverbios, 8. Quiere decir: "Si quienes se levantan muy de madrugada me buscan, si me ruegan, ellos me verán." Esta es la palabra de Nuestro Señor Dios.} Así es como amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que amemos la vigilia y menospreciemos el sueño excesivo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Transeam*us* usque bethleem et videam*us* hoc v*er*bum ~~ete~~ {ubi supra}[5] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ipa*n* icuiliuhtoc in Eua*n*gelio in axca*n* missa ipa*n* omito, auh inic monavaitoa. q*uitoz*n*equi* Ma tiuiya*n* in o*n*pa bethleem ma tiquittati in tlatolli in otilhuiloq*ue*. Ini*n* teotlatolli inic vel anquimocaquitizq*ue* xicmocaquitica. Ye o*h*anquimocaquitiq*ue* in q*ue*nin oquinmonextilique a*n*gelome in ichcapixq*ue*, in iq*ua*c omotlacatili totecuiyo J*es*uchr*ist*o yovalnepantla yva*n* qui*n*mononochilique inic quimottilitivi piltzintli in u*n*pa bethleem. Auh in iquac omouicaque angelome, in yeva*n*tin ichcapixq*ue* nima*n* mononotzq*ue* quimolhuique. Ma tiviyan in u*n*pa bethleem, ma tiquittati ini*n* tlatolli y*n* otilhuiloque in oquimochivi-

Primera parte

Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbum, ~~etcétera~~. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "Vayamos a Belén, veamos la palabra que nos fue dicha." Para que puedan entender esta palabra divina, escuchen esto: Ya han escuchado cómo se les aparecieron los *ángeles* a los pastores cuando Nuestro Señor Jesucristo nació a la media noche, y que ellos los exhortaron para que fueran a ver al niño allá en Belén. Y cuando los *ángeles* se fueron, luego aquellos pastores se pusieron de acuerdo, dijeron: "Vayamos a Belén, veamos esta palabra, nos fue dicho lo que hizo Nuestro Señor." Y luego, de inmedia-

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Ego diligentes me diligo, et qui me vigilat ad me, invenient me. Proverbios 8:17 (*BSIVC*). "Yo amo a los que me aman y me hallarán los que madrugaren a buscarme" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 116).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

li totecuiyo. Auh nima*n* iciuhca yaq*ue* in u*n*pa bethleem quimottilito in piltzintli, in oacito nima*n* quimottilique in Civapilli tona*n*tzin Santa m*ari*a yva*n* in Joseph yva*n* in t*otecuy*o piltzintli unca*n* movetziltitoc ipa*n* pesebre. Auh in oquimottiliq*ue* totecuiyo J*es*uchr*isto*: quitoque ca ye nelli in otechmolhuiliq*ue* a*n*gelome. Auh in ixquichtin quicacq*ue* in oquitoq*ue* angelome yva*n* in ichcapixque, ce*n*ca tlamauiçoq*ue* yva*n* ce*n*ca quimoyecteneviliq*ue* in t*otecuy*o dios. O tla xiquittaca*n* notlaçopilhuane in quen*in* qui*n*monextiliq*ue* a*n*gelome in yeva*n*tin ichcapixq*ue* in ixtoçovaya in quimpixticatca y*m*ichcaua: auh in yeva*n*tin nima*n* youatzinco quimottilito in piltzi*n*tli totecuiyo, quimotlatlauhtilique quimiximachiliq*ue* ca teotl ca tlatoani, ixpa*n*tzinco omopechtecaq*ue* ixpa*n*tzinco ixtlapachvetzq*ue* **[24]** ce*n*ca quimoyecteneviliq*ue* yva*n* ixpa*n*tzinco tlama*n*q*ue* ce*n*ca opapacque moyollalique inic quimottilique piltzintli t*otecuy*o J*esu*chr*isto* auh in yeva*n*tin cochiya atle oquimatque. etc.

to fueron a ver al niño allá a Belén, luego al llegar vieron a la *cihuapilli* [noble mujer] nuestra madre Santa María, y a José y al niño Nuestro Señor, que estaba recostado allí sobre el *pesebre*. Y habiendo visto a Nuestro Señor Jesucristo, dijeron: "Es verdad lo que nos dijeron los *ángeles*." Y todos los que escucharon lo que dijeron los *ángeles* y los pastores, se admiraron mucho y alabaron mucho a Nuestro Señor Dios. ¡Oh, queridos hijos míos!, por favor escuchen cómo es que los *ángeles* se les aparecieron a aquellos pastores que velaban y que estaban cuidando a sus ovejas. Y luego por la mañana ellos fueron a ver al niño Nuestro Señor, le rogaron, lo reconocieron como *teotl*, como *tlahtoani*, se inclinaron ante él, se postraron en tierra ante él, **[24]** lo alabaron mucho y ofrendaron delante de él, se alegraron mucho, se consolaron cuando vieron al niño, Nuestro Señor Jesucristo. Y aquellos que dormían no supieron nada, etcétera.

2a pars

transeam*us* usq*ue* usq*ue* bethleem etc. In axca*n* ca no yuh mochiva, in yeva*n*tin q*ua*lli inyollo in vellaneltoca yovaltica tlatlatlauhtia; in iquac o*n*cochq*ue*, aço yovalnepa*n*tla anoço es oc achi nepa: in iquac oquiz yovalnepa*n*tla, meva motla*n*quaquetza tlayouaya*n* ichtaca ayac ixpa*n*: iquac cucuchtoq*ue* occequi*n*ti quimotlatlauhtilia in t*otecuy*o ixpa*n*tzinco choca motequipachova in ipanpa in tlatlacol etc. vnca*n* cenca qui*n*motlanextililia in totecuiyo qui*n*motlaocolilia etc. auh in yovatzinco nima*n* quitoa ma niyauh in teopa ma niquitta missa, ma nicnotlatlauhtili t*otecuy*o yn u*n*pa icha*n*tzinco. In yeva*n*tin yuh quichivay ca qui*n*motlanex-

Segunda parte

Transeamus usque Bethleem, etcétera. Hoy también pasa esto. Los de buen corazón, los que creen bien, ruegan por la noche cuando se van a dormir, o quizá a la media noche o quizá más tarde, pasada la media noche; ellos se levantan, se arrodillan en la oscuridad, a solas, en presencia de nadie, cuando los demás se han ido a dormir [y] le ruegan a Nuestro Señor, lloran frente a él, se acongojan por sus pecados, etcétera. Allí Nuestro Señor los ilumina mucho, los compadece, etcétera. Y luego por la mañana dicen: "¡Voy al templo! ¡Voy a presenciar *misa*! ¡Voy a rogarle a Nuestro Señor allá en su casa!" A los que actúan así Nuestro Señor Dios los ilumina, los consuela y los ayuda para que puedan hacer todo lo

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tililia qui*n*moyollalilia in t*otecuy*o dios, yva*n* qui*n*mopaleuilia inic vel quichivazque in ixquich q*ua*lli yectli. Ca yuhca in iteotlatoltzin. ~~Quimane vigilant ad me etc. q*uitoz*n*equi* yn aquique youatzinco nechtemoa nechttazq*ue* etc~~. {3ª addicio*n*. Beati servi illi quos cu*m* venerit dom*inu*s invenerit vigilantes. Luce 12. q*uitoz*n*equi* Quemachvel iehoati yn ixtoçoa ca y*n* icoac oaliaz y*n* intlatocauh cenca quimocneliliz.}[6] Auh in tevatl titequicochini in titlatzivini in iuhqui tipitzotl tivetztoc ticochtoc in iquac ovalmoma*n* tonatiuh: tlein timacoz tlein momaceval? Ca momaceval inic in itic calaquiz tlacatecolutl inic mitztlapololtiz mitzixpopoyotiliz, inic tlatlacultica mitzcatzavaz mitztliloz: ca nel ça*n* ye ticmocuitlauiya y*n* monacayopol, amo ticmocuitlauiya y*n* ma*ni*m*a* etc. In axca*n* nopiltzine ximocuitivetzi ximozcali, ma intech ximixcuiti in ichcapixq*ue*. youaltica xixtoço: auh youatzinco xicmottiliqui y*n* moteouh motlatocauh nica*n* teopa, ic mitzmotlanextililiz ic mitzmochicaviliz etc.

bueno, lo recto. Así está en su palabra divina: ~~*quimane vigilant ad me,* etcétera.4 Quiere decir: "Los que me buscan en la madrugada, me verán, etcétera."~~ {3ª adición: *Beati servi illi quos, cum venerit dominus invenerit vigilantes*.[5] Lucas, 12. Quiere decir: "¡Dichosos aquellos que velan!, pues cuando venga su *tlahtoani* los favorecerá mucho"} Y tú, tú que eres un dormilón en demasía, tú que eres holgazán, eres así como un puerco que estás echado, estás dormido cuando se esparce el sol. ¿A ti qué te será dado? ¿Cuál es tu merecido? Tu merecido es que el *tlacatecolotl* [diablo] entre en tu interior para confundirte, cegarte, para ensuciarte, ennegrecerte con el pecado. En verdad sólo cuidas de tu despreciable cuerpo, no cuidas de tu *ánima*, etcétera. ¡Ahora, hijo mío! ¡Vuelve en ti! ¡Reacciona! ¡Sigue el ejemplo de los pastores! ¡Pasa la noche en vela! y por la mañana ¡Mira a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* aquí en el templo!, por ello él te iluminará, por ello él te fortalecerá, etcétera.

4 Proverbios 8:17.

5 Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod praecinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis. Lucas 12:37 (*BSIVC*). "Dichosos aquellos siervos a los cuales el amo al venir encuentra así velando; en verdad os digo que arregazándose él el vestido, los hará sentar a la mesa y se pondrá a servirles" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV p. 105).

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html